

АНОНИМНЫЙ ГЕОГРАФИЧЕСКИЙ ТРАКТАТ

"ПОЛНОЕ ОПИСАНИЕ ВСЕЛЕННОЙ И НАРОДОВ"

НАЧИНАЕТСЯ КНИГА ФИЛОСОФА ЮНИОРА, В КОТОРОЙ СОДЕРЖИТСЯ
ПОЛНОЕ ОПИСАНИЕ ВСЕЛЕННОЙ ¹

http://www.vostlit.info/Texts/rus2/Anonym_opis_narodov/frametext.htm

1. После тех наставлений, которые я преподавал тебе относительно устройства жизни, я желаю, дражайший сын мой, принявшись за писание, поведать теперь множество достойных удивления вещей; некоторых из них я был очевидцем, другие слышал из уст людей образованных, часть почерпнул из книг. Удерживая их в памяти, ты не только узнаешь много полезного, но и обретешь возможность благодаря их многообразию украсить свой ум.

2. Приступая к своему сочинению, я прежде всего расскажу о том, как мир был создан богом, затем о том, какие народы населяли его пределы от востока до запада; затем перечислю все племена варваров и все подвластные римлянам земли, назову провинции Рима во всем мире и скажу, какие из них в расцвете и силе, а также, какие города расположены в отдельных областях и что замечательного в каждой провинции и каждом городе. Труд этот мнится мне полезным и плодотворным.

3. Итак, кого мне упомянуть в начале, как не Моисея? ² Ведь все» кто раньше пытался писать об этом предмете, могли сообщить немного, только Моисей, исполненный святого духа иудейский пророк, рассказал нечто достоверное. Вслед за ним страны и события описал Бероз, ³ халдейский философ, чьему сочинению следовали египетский пророк Манефон ⁴ и философ Аполлоний, ⁵ его соплеменник; Иосиф, ⁶ человек мудрый и наставлявший свой народ, также написал в римском плену "Историю иудейской войны". Кроме того, подобного рода книги оставили Менандр из Эфеса, ⁷ Геродот и Фукидид; они, правда, не касались древнейших времен. Такие сочинения они [написали]. Я, со своей стороны, попытаюсь коротко изложить тебе все, о чем повествовали упомянутые мужи.

4. Говорят, что племена камаринов ⁸ обитают в восточных пределах, описанных Моисеем под именем Эдема; ⁹ отсюда же берет начало величайшая река, разделяющаяся затем на четыре русла, имена которым Геон, Фисон, Тигр и Евфрат. ¹⁰ Люди, которые населяют упомянутую землю, весьма благочестивы и кротки; им чужды всякие пороки как телесные, так и душевные. Если ты желаешь знать о них более подробно, [278] скажу со слов людей ученых, что камарины не питаются хлебом и другой подобной пищей, как все народы, не разводят, как мы, огня, но, как они сами утверждают, получают ежедневно хлеб, дождем падающий с неба, и питаются диким медом и перцем. ¹¹ Солнечный зной у них настолько силен, что людям грозила бы опасность быть спаленными, как только он начинает изливаться на землю, если бы все не бросались с поспешностью в реку, где они остаются, пока раскаленное солнце не скроется снова.

5. ...Камарины не знают государственной власти и сами управляют собой. Пищи, обычной всем народам, они не употребляют. Вероятно, поэтому их племени незнакомы свойственные нам телесные напасти, у них не найти ни блох, ни вшей, ни клопов, ни гнид, и тело их отличается крепостью. Камарины не носят также принятой у всех народов одежды; их платье таково, что никогда не загрязняется. ¹² А если это

случится, они полагаются на то, что одежда очистится мечом огня; [13](#) ведь ткань, прокаляясь, становится чище.

6. Камарины не сеют и не жнут, ведь у них множество всевозможных ценных вещей, как, например, благородные камни: смарагды, жемчужины, гиацинты, карбункул и сафир, встречающиеся в горах. [14](#) В руки человека они попадают следующим путем: в горах берет свое начало река, которая течет здесь денно и ночью, [15](#) особенно продолжительное время задерживаясь на вершинах, и размывает их изобилием своих вод. Сообразительность живущих по ее течению камаринов нашла способ добывать то, что намывает вода. Они ставят сети в узких местах реки и таким образом собирают все, что приносится с гор. [16](#)

7. Живя в таком благоденствии, они не трудятся и не испытывают телесных страданий, но подвержены смерти и наперед знают ее день. Доживают камарины до 118 или 120 лет; старшие не видят смерти младших, родители — кончины детей. [17](#) Каждому [камарины] заранее известен его смертный час, и он готовится себе саркофаг из благовонного дерева, различные породы которого растут там в изобилии; [18](#) легши в него, камарин ожидает своего срока. Когда он близок, камарин всех приветствует, со всеми прощается и, не испытывая страха, отдает дань природе. Я описал лишь небольшую часть благ, которыми обладает это племя; хотя о них можно сообщить значительно больше, я обошел остальное молчанием. Земля камаринов простирается на 70 переходов.

8. Какой же народ живет за камаринами? Если двигаться к западу, там обитают брахманы, [19](#) они также поддерживают порядок без государственной власти и обладают свойственной камаринам кротостью. Протяженность их земли составляет пять переходов.

9. За ним лежит страна эвильтов; [20](#) они не знают государственной власти, а образом жизни почти равны богам. Страна их простирается на 32 перехода.

10. Далее живет еще одно племя, имя которому эмер. [21](#) Государственной власти нет и у него, но строй жизни упорядочен; это племя населяет землю протяженностью в 47 переходов.

11. За ними лежит страна, которая зовется Неб; [22](#) там заметны начала тиранической власти; она управляется старейшинами (а maioribus) и занимает пространство в 60 переходов.

12. Здесь [впервые появляются] посевы и жатва; ведь ранее упомянутые народы питаются плодами, перцем и медом; [23](#) камарины же получают хлеб насущный с неба. Все эти народы не знают гнева [279] и не нуждаются в судах; им чужды раздоры, алчность, коварство и другие подобные пороки.

13. К земле Неб примыкает область Дисаф, [24](#) обитателями которой, как и соседним племенем, с тщанием управляют [старейшины]. Это племя населяет пространство в 240 переходов.

14. Далее лежат пределы так называемых ионеев, [25](#) которые, по их собственному мнению, живут тем же укладом, что соседи, и считают его счастливым; образ жизни не отличает их от последних. Земля которой они владеют, тянется на 120 переходов.

15. Таким же образом управляется старейшинами и Дива, [26](#) страна, занимающая пространство протяженностью в 210 переходов.

16. За нею лежит Великая Индия, [27](#) откуда, как известно, приходит пшеница [28](#) и другие необходимые продукты. Ее население, живя сходным с соседями образом, ведет счастливое существование и занимает обширную и плодородную землю, простирающуюся на 210 переходов.

17. С ней граничит Эксимия, [29](#) отличающаяся, по общему суждению, отважными, ревностными в делах войны, а также искусными во всем мужами. Поэтому, когда

персы пошли войной на Малую Индию, [30](#) она обратилась сюда за помощью. Эта страна изобилует всем и занимает пространство в 150 переходов.

18. За этой страной лежит Малая Индия; ее народом правят старейшины. Тут неисчислимое множество слонов, и, вследствие этого, персы получают их отсюда. Жители Малой Индии населяют пространство в 15 переходов.

19. За Малой Индией живут персы, соседящие с римлянами; сведущие люди сообщают о них как о народе весьма неустрашимом во всяческих злых делах и в войне. Говорят также, что они совершают величайшие нечестия: презирая законы природы, словно неразумные твари, разделяют ложе с матерями и сестрами и творят святотатство по отношению к создавшему их творцу. Известно, что персы всем располагают в изобилии. Соседние народы, обретая возможность вести торговлю с этой страной, [31](#) также имеют избыток во всем.

20. Бок о бок с ними живет племя сарацинов, [32](#) полагающее свое жизненное благополучие в грабежах. Ими, как говорят, правят женщины.

21. Вот что рассказывает историк об упомянутых племенах. Вследствие необходимости описать и наши, римские земли, я попытаюсь сделать это таким образом, чтобы доставить читающим полезные сведения. Итак, приступим к этому труду. Выше уже было сказано, со слов тех, кто писал об этом, сколькими переходами измеряется персидская земля, а также и то, что персы, нечестивые и вероломные, не соблюдают соглашений, касайся они войны или чего-нибудь иного.

22. За персидскими землями расположены наши, ибо тут лежат Месопотамия и Осдрона. Месопотамия насчитывает множество разнообразных городов; те из них, которые наиболее замечательны, я хочу назвать. Это прежде всего Нисибис и Эдесса, которые славятся отменными во всяком деле мужами весьма опытными в торговле, очень..., несметно богатыми, украшенными всеми достоинствами. Получая товары от персов, они торгуют ими по всем областям Римской империи, а затем, вновь закупая здесь, везут в Персию все, кроме меди и железа, ибо ни то, ни другое не полагается продавать врагам. [33](#) Оба эти города существуют благодаря мудрости богов и императора; обладая крепкими стенами, они в случаях войны неизменно сокрушали воинскую доблесть персов [34](#) и, ведя оживленную торговлю, жили в согласии со всеми остальными провинциями. За этими городами расположена [280] Эдесса Осдронская. [35](#) И этот город весьма блистателен.

23. Сирия, начиная отсюда, разделяется на три части: Сирию Пуническую, Палестинскую и Келе-Сирию. [36](#) Каждая из них обладает множеством превосходных больших городов; упоминанием хотя бы некоторых из них я хочу усладить слушателей. Первый из этих городов — царственная, всем выдающаяся Антиохия, [37](#) где пребывает властелин мира; город этот блистателен, знаменит своими постройками, принимает и удерживает в своих стенах великое множество народов и исполнен всевозможных жизненных благ.

24. Затем [следует назвать] другие города, как, например, Тир; ведя оживленную торговлю всеми товарами, он удивительно процветает (пожалуй, ни один из городов Востока не имеет столь бойкой торговли) и населен людьми богатыми и влиятельными.

25. Первое место после Тира принадлежит Бериту, городу преисполненному всяческой приятности [38](#) и обладающему юридической школой, [39](#) которая направляет римское судопроизводство. Ведь к должностным лицам повсюду приставлены ученые из беритской школы; будучи сведущи в законах, они стоят на страже провинций, куда рассылаются законоопределения.

26. [Далее заслуживает упоминания] Кесария, город столь же великолепный, богатый и весьма выдающийся своим устройством: его тетрапилон славится всюду как единственное в своем роде и невиданное зрелище.

27. Затем уже следуют остальные города; о каждом из них нужно говорить отдельно, потому что каждый чем-нибудь примечателен. Самым выдающимся из них является Лаодикия; она торгует всевозможными товарами, благоденствует и процветает, снабжая ими Антиохию.

28. Подобно упомянутым городам, изобильна также и Селевкия; она вывозит в Антиохию все товары, казенные и частные, которые сама получает. Властитель мира, император Констанций, понимая, сколь великую пользу приносит этот город ему и римской армии, срыл высокую гору, дав морю доступ в самый город, и построил большую и удобную гавань, [40](#) где приплывающие корабли находили бы безопасную стоянку, а казенный груз не подвергался бы опасности.

29. Далее [следует назвать] Аскалон и Газу, весьма выдающиеся города с оживленной торговлей, изобилующие всем; они снабжают Сирию и Египет превосходным вином.[41](#)

30. Неаполь — также блистательный и славный город. Триполь, Скифополь и Библ занимаются ремеслом, [42](#) Гелиополь, лежащий у подножия горы Ливан, славится прекрасными женщинами, которых повсюду называют ливантянками; они оказывают величайший почет Венере, и утверждают даже, что сама богиня обитает в Гелиополе и сообщает его жительницам изящество и прелесть.[43](#) Есть еще и другие сирийские города: Сидон, Сарепта, Птолемаида, Элевтерополь и прекрасный город. Дамаск.

31. Поскольку мы по отдельности назвали и рассказали о каждом из этих городов... Производством полотна занимаются Скифополь, Лаодикия, Библ, Тир и Берит, которые снабжают им весь мир и процветают во всяческом изобилии. Подобно этому Сарепта, Кесария, Неаполь, а также Лидда всему миру поставляют ткани, окрашенные настоящим пурпуром. Все названные города славны и изобильны хлебом, вином, оливковым маслом и другими плодами земли. Ты найдешь, в Палестине, в месте, имя которому Иерихон, финиковую пальму, называемую [281] именем Николая, [44](#) а также дамаскскую пальму; эти края изобилуют и другими пальмами, меньшими по размеру, фисташковыми деревьями и всевозможными сортами яблонь.

32. Поскольку следует описывать отдельно всякую местность, нужно упомянуть и о том, что в каждом из городов может доставить усладу. Вот, например, Антиохия, славная всевозможными увеселениями, в особенности цирковыми играми. Почему же она славится этим? Благодаря тому, что Антиохия — резиденция императора, городу необходимы все эти улады. Подобно Антиохии, славятся своим цирком Лаодикия, Тиру Берит и Кесария, только Лаодикия дарит все города отличными возницами, Тир и Берит — актерами, Кесария — танцовщиками, жители Гелиополя — певцами, ибо музы с горы Ливан вдохнули в них божественное сладкогласие. Газа богата прекрасными певцами, а также славится борцами, искусными во всех видах борьбы, Аскалон — атлетами, Кастабетия [45](#) — канатоходцами.

33. Все эти города занимаются торговлей и населены людьми, выдающимися всем: красноречием, энергией и нравом; климат в этих местах умеренный. Это — лишь часть сведений о Сирии. Мы опустили многое, дабы не казалось, что мы без нужды растягиваем свое повествование, и чтобы описать также другие области и провинции империи.

34. С левой стороны к Сирии примыкают некоторые части Египта и Александрия, [46](#) а также вся Фиваида, области, на которых необходимо остановиться. Египет целиком омывается рекою, носящей имя Нила, которая своим разливом поит всю землю и в изобилии возвращает всяческие плоды, кроме оливок, [47](#) и пшеницу, и ячмень, и стручковые и виноград, а в равной мере и мужей благородных и ревностно почитающих богов. Нигде таинства в честь богов не блюдутся так свято, как они блюдутся в Египте с древности вплоть до настоящего времени; одна эта страна

заповедала почитание богов чуть ли не всему остальному миру. Правда, утверждают, что халдеи еще более благочестивы, однако мы весьма дивились египтянам, которых видели, и отдаем первенство им. Нам известно также, что в этой стране некогда обитали и теперь продолжают обитать боги. Одни говорят, что египтяне изобрели и письмо, другие приписывают его открытие халдеям, третьи — пунийцам; есть и такие, которым угодно считать изобретателем букв Меркурия, и так как разные люди утверждают разное, никто не знает истины, и никому нельзя верить. Во всяком случае Египет преимущественно перед другими странами богат мужами, сведущими в науках. Ведь в его главном городе Александрии ты найдешь философов любого племени и любой школы. Когда между египтянами и греками возник спор о первенстве, египтяне, признанные более глубокими и совершенными в мудрости, победили, и первенство было присуждено им. [48](#) И действительно, невозможно найти ни в одной области знания сведущего человека — не египтянина родом. Поэтому Египет всегда привлекал философов и мужей науки, которые отличались исключительной мудростью. Ведь они чужды какого бы то ни было шарлатанства; каждый из них доподлинно знает то, о чем говорит, и поэтому никто не берется за все, но каждый исполняет свое дело, украшая его ученостью.

35. В остальном Александрия — город весьма обширный, исключительный по своему устройству, [49](#) изобилующий всеми благами, богатый снедью; она ведь питается [всеми] тремя видами рыбы, которыми не располагает ни одна провинция: речной, озерной и морской. Здесь есть в изобилии все благовония и все прочие предметы торговли с варварами; [282] ведь сразу за Фиваидой живут индийские племена, [50](#) и Александрия, получая все [из их страны], блистает перед всеми. Боги в этом городе окружены необыкновенным почетом, и там есть храм Сераписа, единственное в своем роде и в целом мире неповторимое зрелище. Нигде на земле не сыщется храма, подобного этому красотой постройки или пышностью ритуала — повсюду, кажется, ему принадлежит первое место.

36. Александрия, наряду с разными другими благами, обладает одним, не встречающимся решительно нигде, кроме этого города и всей этой провинции, какового... не могут вестись ни судопроизводство, ни частные сделки, и о котором можно сказать, что едва ли не им одним держится род человеческий. Что же это за благо, что мы возносим ему такие хвалы? Папирус, который Александрия изготавливает; она снабжает им весь мир и учит другие народы пользоваться этим полезным материалом; одна, в отличие от других городов и провинций владея папирусом, она, однако, не скупясь, уделяет от своих благ [другим] и получает от щедрот Нила также больше, чем весь остальной Египет. Эта река в летнюю пору разливается, орошает всю землю и приготавливает ее к посеву; засевающие эту землю щедро вознаграждаются великой благодатью [урожая]—ведь одна мера зерна дает сто и сто двадцать мер. Земля, ежегодно приносящая такие урожаи, кормит также и другие провинции. Так, например, Константинополь во Фракии в большой степени зависит от египетских урожаев, также и восточные провинции, [51](#) в особенности из-за нужд императорского войска и из-за войны с персами; поэтому никакая провинция, кроме божественного Египта, не в состоянии удовлетворить всем этим потребностям. Прославляя этот край, я полагаю, что он всем обязан богам, ибо люди здесь, как мы уже сказали, свято чтут их и тем самым заставляют о себе говорить. [52](#) Все святыни и храмы Египта пышно убраны, полны храмовых сторожей, жрецов, служек, гадателей, молящихся и пророков; все в них совершается в строгом порядке: ты найдешь здесь алтари, непрестанно пламенеющие огнем, окутанные благовонием жертвоприношений, священные повязки и курильницы, полные ароматов, источающие дивное благоухание.

37. Ты увидишь также, что город управляется должностными лицами со всей справедливостью, и только александрийский плебс с пренебрежением относится к ним. [53](#) Они вступают в город со страхом и трепетом, опасаясь самосудов; ведь здесь для несправедливых правителей всегда готовы огонь и камни. [54](#) Чего ни коснись, во всем Александрия и прилежащая к ней область несравненны; этот город, едва ли не единственный в целом мире, исполнен воистину философии — в нем можно найти представителей всех философских направлений. И Эскулапий также пожелал одарить Александрию медицинскими познаниями и удостоил того, чтобы она повсеместно славилась искуснейшими врачами; и действительно, этот город возвращает людям здоровье. [55](#) Вот неполные сведения о Египте и Александрии: у нас не достало бы возможности описать все. Климат Египет имеет весьма умеренный.

38. К югу, по правую руку от той же Сирии, ты увидишь Аравию; самый крупный ее город Бостра ведет, как говорят, оживленную торговлю и расположен неподалеку от границ персов и сарацин. Достопримечательностью Бостры является ее тетрапилон.

39. Далее лежит Киликия. Она в изобилии производит вино, услаждая им и другие провинции, и обладает большим и процветающим городом, имя которому Тарс. [283]

40. За Киликией, в верхней части [полуострова] расположена Каппадокия; она славна благородными мужами [56](#) и обширнейшим городом Кесарией. В Каппадокии, говорят, такая стужа, что непривычный к этой местности человек не может здесь жить, не прибегая к предосторожностям. Известно также, что эта провинция повсюду ведет торговлю отменными товарами: одеждой из заячьих шкур, вавилонскими одеждами [57](#) и знаменитыми каппадокийскими конями [58](#).

41. Далее следует богатая провинция Галатия. Она полностью снабжает себя всем необходимым, а торгует по преимуществу одеждой. В некоторых случаях она поставляет императорам превосходных воинов. Галатия обладает весьма крупным городом, который именуется Анкирой. Передают, что [ее жители] едят великолепный, ни с чем не сравнимый хлеб.

42. За Галатией лежит Фригия, область столь же изобильная; она, по свидетельствам древних поэтов, описавших войну фригийцев с греками, Гомера, Вергилия и других, также славится доблестными мужами. Самым крупным городом этой провинции считают Лаодикию; отсюда вывозится превосходная, во всем мире знаменитая одежда, которая так и называется по имени этого города. [59](#)

43. За Фригией — Малая Армения; [60](#) она, говорят, поставляет незаменимых на войне всадников и лучников.

44. Далее — Пафлагония и Понт, где обитают мужи богатые и, подобно каппадокийцам и галатам, одаренные ученостью [61](#) и другими высокими качествами. Славятся эти места и красивыми женщинами. История сообщает, что они прекрасны и особенно белы лицом, так что кажутся богинями. Названные провинции, т. е. Понт, Пафлагония, Галатия и Каппадокия, населены людьми в высшей степени порядочными. Если тебе угодно удостовериться в этом, взгляни на дворы восточной и западной частей империи. Там ты найдешь больше понтийцев, пафлагонцев, каппадокийцев и галатов, чем в других городах и провинциях. Считают, что именно поэтому им по велению императоров вверены государственные дела. [62](#) Ведь эти люди отличаются исключительной честностью и от природы обладают.. . Уже в силу этого они вынуждены быть полезными... Здесь мы кончаем говорить о жителях этих областей и переходим к следующему.

45. Все упомянутые области находятся в глубине материка, а поскольку мы взялись описать также и провинции, расположенные на побережье, [нам следует сказать] о лежащей за Киликией Исаврии, богатой, как сообщают, доблестными мужами. Исаврийцы предавались от времени до времени разбою и, более того,

стремились поднять оружие против Рима, но оказались не в силах победить его необоримую славу. [63](#) За пределами Исаврии лежит Памфилия, цветущая область, полностью обеспечивающая себя всем; оливковое масло она производит в таком количестве, что щедро снабжает им другие части империи. В Памфилии два прекрасных города — Перга и Сида.

46. Далее раскинулась Ликия; она целиком обеспечивает свои нужды. Эту область венчает высокая гора, носящая имя Кавказ, [64](#) говорят, что выше не сыскать горы во всем мире.

47. За Ликией следует Кария; затем провинция Азия, [65](#) весьма обширная, выдающаяся среди всех других и имеющая несчетное множество городов, обширных размером, из которых многие расположены у моря. Назвать из них следует два: Эфес, обладающий, как говорят, замечательной гаванью, и блистательную Смирну. Провинция Азия обширна и богата всем — разнообразными винами, оливковым маслом, [284] ячменем, великолепными тканями, окрашенными настоящим пурпуром, полбой — и настолько прекрасна, что трудно воздать ей подобающую хвалу.

48. Далее лежит Геллеспонт, [66](#) плодородный край, изобилующий злаками, вином и оливковым маслом. Он обладает знаменитыми с древности городами, Троей и Илионом, а также превосходящим их по величине городом Кизиком. Последний благодаря своему положению, обширности, красоте и убранству превосходит всяческие похвалы. Богиня Венера, вооружившись стрелами Купидона, одарила его женщин красотой. [67](#)

49. За Геллеспонтом ты увидишь прекрасную Вифинию, обширную, плодородную, производящую всевозможные плоды. Городов в этой провинции множество, но наиболее примечательны Никея и Никомидия; нигде не найти другого такого города, как Никея; ее соразмерность и красота заставляют каждого подумать, что Никея выстроена по единому плану. Все ее улицы равно украшены и великолепны. [68](#) Никомидия тоже выдающийся, достойный восхищения город, исполненный всяческих благ и славный прекрасным зданием — старинной базиликой. Рассказывают, что эта постройка была совершенно уничтожена небесным пламенем, но впоследствии вновь отстроена Константином. В Никомидии есть также прекрасное здание цирка; игры, в нем происходящие, вызывают огромный интерес.

50. За Вифинией следует провинция Фракия; она весьма богата зерном [69](#) и населена рослыми и отважными в битвах людьми, так что отсюда обычно вербуют воинов. [70](#) Фракия имеет блистательные города Константинополь и Гераклею. Константинополь некогда назывался Византием, но император Константин, отстроив город, дал ему свое имя. Гераклея славится выдающимися постройками — театром и императорским дворцом, однако благодаря императору Константину первенство во всем принадлежит Константинополю; даже цирковые игры отличаются здесь особенной жестокостью. [71](#)

51. Вблизи Фракии ты увидишь Македонию, всем изобилующую и ведущую торговлю железом, свинцом, а иногда еще солониной и дарданским сыром, ибо Дардания к ней примыкает. Македония имеет прекрасный город Фессалонику, принадлежащий к числу самых замечательных городов [мира].

52. За Македонией лежит Фессалия; земля здесь приносит богатые урожаи, и область эта, как говорят, снабжает и другие провинции. Там возвышается гора Олимп, которую Гомер называет обиталищем богов. [72](#) Далее следуют Ахайя, Греция и Лаконика; [73](#) край этот может обеспечить тем, что имеет, преимущественно себя, но не другие области. Ведь он необширен и горист, так что не может быть очень плодородным. Он производит немного оливкового масла и аттический мед, но главная его слава скорее, чем в чем-либо другом, заключается в блеске наук и риторского

искусства. [Крупнейшие] города здесь — Коринф и Афины; Коринф играет видную роль в торговле и знаменит великолепным зданием амфитеатра, Афины же — древними преданиями и достойным восхищения акрополем, где многочисленные статуи живо воскрешают перед зрителем великие битвы древних. [74](#) Лаконика, как считают, богата только крокинским камнем, который носит еще название лаконского. [75](#)

53. За Ахайей ты найдешь эфирские земли и город Эфиру; всю же провинцию некоторые зовут Эпиром, а другие Этолией. Ее город Никополь до такой степени изобилует морской рыбой, что один вид ее внушает [285] здесь отвращение. Далее, несколько выше, расположена Далмация, ведущая, как сообщают, оживленную торговлю. Она вывозит сыр, [76](#) строительный лес и железо — три необходимых рода товаров, которыми богата. Она обладает блистательным городом — Солонами; Диррахий же по божьей воле исчез с лица земли из-за порочности, как справедливо говорят, своих жителей и не возродился более. [77](#) Затем по порядку следуют: Калабрия, которая благодаря плодородным землям изобилует всеми благами; Бруттий, тоже изобильная область, вывозящая одежду грубого тканья [78](#) и большое количество отменного вина; за Бруттием лежит богатая Лукания, все имеющая в избытке и ведущая большую торговлю солониной, так как ее горы дают животным разнообразный корм.

54. За Луканией расположена Кампания, не очень обширная, но населенная богатыми людьми, вполне удовлетворяющая своим потребностям, кормилица императорского Рима. [79](#)

55. За Кампанией лежит Италия. [80](#) Самое упоминание этого имени уже говорит о славе. Она обладает множеством различных городов, исполнена всяческих благ и управляется провидением. [81](#) В Италии ты найдешь вино множества сортов: и пиценское, и сабинское, и тибуртинское, и тускское. [82](#) Ведь Туския, о прелести которой я расскажу несколько ниже, примыкает к провинции Италии. Италия ни в чем не знает недостатка и, сверх того, обладает еще одним великим благом — обширнейшим, прославленным и царственным городом, самое имя которого означает мощь [83](#) и который зовется Римом. Его, согласно преданию, еще отроком основал Ромул. Рим огромен и украшен великолепными постройками. Ведь все почившие императоры, равно как те, что правят ныне, стремились возводить в Риме постройки, [84](#) и многие оставили памятники своего правления. Обратись хотя бы ко времени Антонина, [85](#) и ты увидишь несчетное множество зданий, например так называемый Форум Траяна [86](#) со знаменитой и замечательной по красоте базиликой. [87](#) Есть в Риме и великолепное здание для цирковых игр, [88](#) щедро убранное бронзой. В этом городе живут семь знатных дев из славнейших домов, которые, следуя обычаю древних, совершают во благо Рима священное служение богам; девы эти зовутся весталками. По улицам Рима течет многим известная река Тибр, которая приносит римлянам великую пользу; ведь, протекая через город, Тибр впадает в море, и все товары, что привозятся из чужих краев, поднимаются 18 миль вверх по его течению; благодаря этому Рим изобилует решительно всем. Здесь заседает великий сенат, состоящий из знатнейших мужей. Если тебе будет угодно больше узнать о сенаторах, ты убедишься, что все это — магистраты, либо уже вступившие в должность, либо намеревающиеся вступить; есть и такие, которые имеют все права на это, но не желают ими пользоваться, [89](#) так как стремятся в покое наслаждаться своим достатком. Римляне до сих пор почитают некоторых богов, [90](#) в особенности Юпитера и Солнце; сообщают, что они справляют также обряды в честь Матери богов, и хорошо известно, что у них есть гаруспики. [91](#) Таков Рим.

56. По соседству расположена Туския. Среди множества других благ она получила от богов и свое славное имя. [92](#) Ведь передают, что здесь впервые зародилось гадание по внутренностям жертвенных животных и что его как милость даровали боги. Туския изобилует всеми благами, а сверх того обладает одним исключительным — способностью прорицания; известно, что тускам действительно присущ этот дар. Вот что можно сказать о Риме и Тускии. В Италии есть еще прекрасные города — Аквилея и Медиолан. [286]

57. Закончив об Италии, я возвращаюсь к областям, которые прежде пропустил, к провинциям Мезии и Дакии; они полностью обеспечивают свои потребности и отличаются суровым климатом. Самым значительным городом этих провинций считается Наисс. Далее лежит Паннония — земля, славящаяся равно всем: хлебом, вьючным скотом, торговлей, а также рабами. Здесь — постоянное местопребывание императоров. [93](#) В Паннонии есть также большие города, Сирмий и Норик, [94](#) из которого, говорят, вывозятся знаменитые одежды. [95](#) Такова эта провинция. С нею соседит живущее по другую сторону Данувия варварское племя сарматов.

58. За Паннонией лежат галльские земли; вследствие своей обширности они нуждаются в императорской власти и имеют своего императора. [96](#) Благодаря близости моря [97](#) в Галлии есть решительно все, цены, однако, весьма высоки. Сообщают, что значительнейший город Галлии — тот, что зовется Триверис и служит местопребыванием императора; [98](#) расположен он в глубине страны. Есть в Галлии и другой [крупный] город, Арелат, лежащий у моря и во всем поддерживающий Триверис; Арелат снабжает его товарами, которые получает со всех концов света. Провинция населена мужами отважными и славными, поэтому во время войны галлы выставляют наиболее многочисленные и бесстрашные отряды. [99](#) Галлия — провинция, во всех смыслах достойная прославления. По соседству с ней живет варварское племя готов. [100](#)

59. К галльским землям примыкает Испания. Эта область велика;» обширна, богата людьми учеными [101](#) и ... в торговле всевозможными товарами. О некоторых из них мы расскажем. Вывозя оливковое масло, рыбный соус, [102](#) различную одежду, солонину и вьючный скот, Испания снабжает этими товарами весь мир. Эта провинция всем обладает в избытке и во всем выдается; [103](#) кроме того, она доставляет другим странам альфу, [104](#) в которой многие нуждаются, так как она необходима в мореходном деле. В испанской торговле альфа занимает весьма значительное место; в других странах она не бывает столь хорошего качества. Далее, как рассказывают, раскинулся Океан; никто не способен рассказать о его пределах. В самом деле, что может там быть? Ведь эти места необитаемы, и тут, по мнению многих, край земли. [105](#)

60. Далее к югу ты найдешь Мавританию. Жители ее, варвары по обычаям и образу жизни, подчинены, однако, Риму. Эта провинция торгует одеждой и рабами, изобилует зерном [106](#) и обладает городом Кесарией. За Мавританией лежит Нумидия, богатая хлебом и всем себя обеспечивающая; она торгует всевозможного рода одеждой и прекрасными конями. [107](#)

61. За Нумидией лежит Африка, [108](#) обладательница всевозможных богатств. Она изобилует всем — хлебом и вьючным скотом, и одна снабжает оливковым маслом едва ли не все народы. [109](#) Среди многих различных городов, которыми она обладает, один занимает особое место и в высокой степени заслуживает удивления, это — Карфаген. [110](#) Его основала тириянка Дидона; она, как рассказывает Вергилий, попав в Ливию, приобрела там клочок земли, носящий имя Бирсы, который могла прикрыть бычья кожа. Город Карфаген замечателен своим устройством, живописно расположен близ озера...[111](#) и богат оливковым маслом. Его прямые улицы усажены рядами деревьев, а гавань превосходит все где-либо виданное, и, кажется, дарует бесстрашным кораблям

всегда спокойное море, настолько сама она полна покоя. [112](#) Ты найдешь здесь и достойную всяческого удивления постройку — ряды менял. Что касается зрелищ, карфагеняне с увлечением предаются одному единственному [287] — гладиаторским боям. [113](#) Провинция Африка весьма обширна, богата и изобильна, жители же ее не достойны своей родины, ибо земля и велика и прекрасна, а люди далеко не таковы; рассказывают, что они в большинстве своем коварны и, говоря одно, делают совершенно другое. Нелегко встретить там человека порядочного, хотя среди многих немногие и могут оказаться достойными. [114](#)

62. За пределами Африки, примыкая к ней с юга, лежат обширные, необитаемые земли. [115](#) Меньшая их часть населена, как рассказывают, немногочисленным варварским племенем мазиков и эфиопов. [116](#) Еще дальше ты увидишь область Пентаполитану; [117](#) она невелика по размеру, но богата хлебом и выючным скотом и обладает двумя древними городами — Птолемаидой и Киреной, которые, по словам людей сведущих, были некогда весьма могущественны. За Пентаполитаной лежит Ливия, [118](#) граничащая на западе с Александрией; там совершенно не выпадают дожди. Население Ливии немногочисленно, но люди это добрые, благочестивые и честные. Полагаю, что это благо дано им исключительно за почитание бога. Далее ты снова увидишь Александрию. Вот что я мог рассказать о мире, о землях как варварских, так и римских. Я не имел возможности дать полные сведения обо всем, однако, если в нашей книге есть пробелы, они, мы надеемся, весьма незначительны.

63. Чтобы не оказалось, что я совсем забыл об островах, я упомяну о тех, что лежат в открытом море, и этим завершу свой рассказ. Идя с востока, ты увидишь их в следующем порядке; прежде всего — самый обширный остров Кипр, занятый постройкой кораблей; говорят, что для этого Кипр не нуждается ни в каких привозных товарах; ведь здесь есть все необходимое — корабельный лес, медь, железо, смола — все, вплоть до материала для парусов и канатов. [119](#) Известно также, что жители Кипра богаты и многим другим. Далее, как говорят, лежит весьма знаменитый остров Евбея, а затем так называемые Киклады, пятьдесят три острова; они все имеют одного правителя. Некоторые из них достойны особого упоминания, в первую очередь остров Родос [120](#) с крупным городом того же названия, которому, как предрекла Сивилла, Суждено погибнуть из-за божьего гнева. [121](#) В этом городе есть невиданное по величине изваяние, которое все зовут Колоссом; по словам той же Сивиллы, изваяние это таило в себе нечто гибельное. [122](#) Следует также назвать посвященный Аполлону Тенедос; за ним ты увидишь Имброс, ведущий большую торговлю одеждой из заячьих шкур, которых там множество; этот остров вообще богат животными, в остальном же удовлетворяет только своим потребностям; вина Имброс, однако, производит очень много и вывозит его в Македонию и Фракию. [123](#)

64. Затем ты увидишь Крит, украшенный ста городами, всем богатый и всем замечательный. Самый значительный город Крита — Гортина; здесь, как сообщают, происходят ристания и живет много богатых и ученых людей. Затем следуют Кифера, Закинф и Кефаллония, острова, изобилующие всяческими благами.

65. После всех этих островов [следует назвать] прекраснейшую и обширнейшую Сицилию, отличающуюся [от всех остальных островов] твердостью почвы. Сицилия производит великое множество всего и во все концы земли [124](#) вывозит в изобилии самые необходимые товары, большое количество шерсти и выючный скот. Остров этот отличается мужами богатыми и причастными как греческой, так и латинской образованности. Сицилию украшают блистательные города — Сиракузы и Катана; они славятся пышными конскими ристаниями. Располагая прекрасными [288] конями, жители наслаждаются их быстротой. [125](#) На этом острове высится гора, называемая Этной. Если этому можно верить, Этне присуща сверхъестественная сила, так как

вершина ее пылает и днем и ночью, и к небу непрерывно поднимаются клубы дыма. Сплошь покрытая виноградниками, гора эта дает превосходное вино.

66. Затем [следует] Коссора; за нею другой остров, который называется Сардинией, чрезвычайно богатый и зерном, и вьючным скотом и весьма прекрасный.

67. Еще дальше — остров Британния, по словам тех, кто его посетил, очень обширный и всем выдающийся.

Здесь кончается описание всего мира и народов.

(пер. С. В. Поляковой и И. В. Феленковской) Текст воспроизведен по изданию: Анонимный географический трактат "Полное описание вселенной и народов" // Византийский временник, Том 8 (33). 1956 © текст - Полякова С. В.; Феленковская И. В. 1956 © сетевая версия - Thietmar. 2002 © дизайн - Войтехович А. 2001 © Византийский временник. 1956

Комментарии

1. Заглавие и первые четыре главы переведены по позднейшей нефрагментарной версии А и носят поэтому ярко выраженный христианский характер. Как указывалось в статье, версия В, в основном язычески окрашенная, в иных местах обнаруживает следы христианского влияния или подчас объединяет те и другие представления, что как нельзя более характерно для поздней античности. Начиная с главы 8 текст переводится по древнейшей версии, носящей название "Expositio totius mundi et gentium".

2. Имеется в виду библейское пятикнижие (Бытие, Исход, Левит, Числа, Второзаконие), сочинение которого приписывалось Моисею.

3. Бероз — вавилонский ученый, современник Антиоха Сотера (280-262/61 гг. до н. э.), написал наряду с астрономическими сочинениями историю Вавилонии на греческом языке.

4. Манефон — египетский ученый; в эпоху Птолемея Филадельфа (285-246 гг. до н. в.) написал на греческом языке историю Египта.

5. Автор, вероятно, подразумевает греческого историка III в. до н. э., автора "Kariaika", египтянина родом.

6. Иосиф Флавий — знаменитый иудейский историк I в. н. э., написавший на греческом языке "Иудейскую войну", "Иудейские древности", "Автобиографию" и др.

7. Менандр из Эфеса — греческий историк; время жизни неизвестно, упоминается Иосифом Флавием.

8. Мифическое счастливое племя — makarinoi греческого анонимного сочинения (см. "Приложение"), населяющее блаженную страну.

9. Эдем — мифическая страна блаженства, библейский рай (Gen., 2, 8).

10. Автор здесь ориентируется на библейское представление о райской реке, разделяющейся на четыре рукава (Gen., 2, 10-14).

11. Согласно обычному комплексу представлений о странах блаженства, его жители наделены высокими этическими качествами и не должны трудом добывать себе пропитание. См.: A. Doren. Wunschraeume u. Wunschzeiten. Vort. d. Bibl. Warburg, 1924-1925, изд. 1927 г. — В связи с локализацией в Индии описываемых трактатом восточных стран блаженства следует особо отметить, что камарины питаются перцем, пряностью, постоянно ассоциируемой с Индией (Plin., 12, 26 сл., см. также 19, 58).

12. Приведенные особенности социального строя и жизни камаринов являются в своих главных чертах обычными для жителей блаженных стран (A. Doren, ук. соч.). Многие античные свидетельства об Индии, долгое время, как все отдаленные страны, рисовавшейся страной блаженства, в деталях (одежда, пища, незнакомство С

государственной властью, долголетие, здоровье и т. д.) совпадают с изображением в трактате камаринов и других жителей восточных областей (брахманы, эвильты, жители Эмер и др.). Это в сочетании с топонимикой дало комментаторам возможность предполагать, что в этих описаниях мы имеем дело со смутными и легендарными представлениями об Индии, которой вопреки исторической правде приписывался ряд не свойственных ей особенностей, в том числе и примитивный общественный строй, хотя в IV в. эта страна знала уже развитые формы государственности. Эта точка зрения наиболее отчетливо сформулирована Авалишвили (Z. Avalichvili, ук. соч., стр. 299 сл.).

13. Необычайное для прозы выражение "gladium ignis" 'меч огня', которому в позднейшей версии текста соответствует более понятное "ignis solis" 'солнечный свет', по справедливому мнению Готофреда, объясняется недостаточным знакомством с латинским языком автора, переведившего буквально идиом родного языка "eijov tou rigoV" 'меч (острие) огня'. Речь, вероятно, идет не о выбеливании ткани на солнце, как думает составитель позднейшей версии, а о легендарной способности одежды жителей Индии не страдать от огня (Hierocl. Syg. apud Steph. Byz., s. v. BraçmaneV); об одежде жителей Индии Плиний (Plin., 19, 19) рассказывает то, что автор "Описания" сообщает об одежде камаринов.

14. Упоминание драгоценных камней, вывозившихся из Индии (Z. Avalichvili, ук. соч., стр. 287, 3), служит доказательством в пользу отождествления страны камаринов и Индии.

15. Текст в этом месте не ясен. Мы понимаем его так же, как Васильев.

16. По мнению древних, драгоценные камни находятся в реках (Mela, 3, б, 51).

17. Античные писатели приписывали жителям Индии исключительное долголетие. Ср.: Plin., 7, 28; Solin., 53, 11.

18. Очевидно, тоже отголосок представления об Индии.

19. Брахманы, согласно Geographus Ravennas, 2, 1, — жители сирийской Индии, ибо их страна лежит к югу от эвильтов.

20. Эвильты — жители легендарной библейской страны Evilat (Gen., 2, 11), ср. *** так называемого "Дорожника", локализовавшейся позднейшей традицией в Индии, например Geographus Ravennas, 2, 1; Епифаний (Eriphan. Expos, fid. cath., 12) помещает землю брахманов и Эвилат рядом.

21. Авалишвили (Z. Avalichvili, ук. соч., стр. 301) локализует и этот легендарный народ в Индии.

22. Страна Неб — легендарная страна, где, очевидно, начинает выделяться правящая верхушка. Готофред предполагает, что автор имеет в виду аристократическую форму правления и что слово "maiores" означает у него не старейшин, а аристократическую прослойку; ср. также главы 13 и 18 "Описания",

23. Рукописное чтение "sinre Camarina" исправлено в издании Мюллера на "sine Camarinis" 'исключая камаринов'. Ган (L. Hahn, ук. соч., стр. 88) отмечает, что эта конъектура приводит содержание главы 12 в противоречие с содержанием главы 4, где рассказывается, что камарины питаются диким медом и перцем. Из этих соображений мы в переводе слова "sine Camarinis" исключили. См. также прим. 11.

24. Легендарная страна.

25. Племя Ioneum в новейшей версии Choneum, Cwnai или eJnoV Connion "Дорожника" сопоставляется Авалишвили (Z. Avalichvilj, ук. соч., стр. 290) с Khounia грузинской версии итинерария и с Counoi (вариант Ounnoi) и локализуется в областях, расположенных севернее Индии, т. е. в Центральной Азии.

26. Страна Дива отождествляется большинством исследователей с Цейлоном.

27. Великая Индия отождествляется либо с собственно Индией (Н. В. Пигулевская, ук. соч., стр. 121), либо с Нубией (A. Klotz. Odoiporia, стр. 616).

28. В новейшей версии вместо "пшеница" читаем "шелк". Синко (Th. Sinko, ук. соч.) отмечает, что другие источники не дают сведений ни о том, ни о другом товаре как предмете экспорта из Индии; то, что Индии приписывается торговля) драгоценным и редкостным товаром, телком, по его мнению, связано с общим представлением об этой стране как стране чудес. Н. В. Пигулевская (ук. соч., стр. 122) предполагает, что трактат имеет в виду посредническую торговлю китайским шелком,- которой Индия занималась.

29. *Eximia regio* — в древнейшем варианте, в новейшем — *foris una regio*. т. е. калька греческого *exw mia*? Сопоставление *eximia regio* с *Axomia* дорожника позволила Авалишвили (Z. Avalichvili, ук. соч., стр. 290) предположить, что речь идет об Аксуме в центральной Эфиопии.

30. Малая Индия идентифицируется с южной Аравией. На основании упоминания войны между персами и Малой Индией, т. е. Южной Аравией, имевшей место в 526 г. Клоц (A. Klotz. *Odoiporia*, стр. 616) предлагает в качестве *terminus post quem* греческого оригинала 526 г. Нам по ряду причин, изложенных в статье, эта датировка представляется не выдерживающей критики; для объяснения этого места следует либо считать его позднейшей интерполяцией, либо исходить из пред. положения, что автор говорит о столкновениях между Персией и Южной Аравией, имевших место раньше (Н. В. Пигулевская, ук. соч., стр., 122).

31. Речь идет о торговле Персии с Месопотамией и Сирией, центром которой был Персеполь. .

32. Сарацины — бедуины-кочевники (A. Klotz. *Odoiporia*, стр. 616, 4).

33. О таком запрете сообщают и другие источники, например: *Constit. imp. Marciani, lex 2*.

34. Нисибин пал лишь в 362 г.

35. Представление о двух Эдессах, Месопотамекой и Осдроенской — заблуждение. Возможно, что, говоря о Месопотамии, автор имел в виду Амиду, а не Эдессу; последняя — город Осдроены (ср. Konrad Mueller. *Die aeltesten Weltkarten*, 1898, H. V, стр. 70; H. VI, стр. 113).

36. Деление Сирии на три части отражает административное деление этого времени,

37. Антиохия, как и Рим (глава 55), названы царственными, т. е. наиболее блестящими городами, так как прилагательное "*regalis*" — синоним прилагательного "*optimus*" (см. G. Lumbroso).

38. Картина беритской жизни, нарисованная здесь, позволяет предположить, что текст написан до 348 г., когда город был разрушен землетрясением.

39. Школа права в Берите сыграла важнейшую роль в возникновении знаменитых памятников права позднеантичного и византийского периодов (Кодекс Феодосия и Гермогена, сирийский Законник и частично юстиниановское законодательство),

40. Гавань была выстроена в 347 г., как сообщает под этим годом хроника Иеронима (*Chron. Hieron.*).

41. Вино, производимое этими городами, пользовалось широкой известностью.

42. Как показывает глава 31, сообщающая о производстве полотна, выражение "*in industria positae*" можно понимать более конкретно как 'заниматься ремеслом'; такое понимание не вступает в противоречие с другим, более широким толкованием смысла этой фразы — 'исполненные кипучей деятельности'.

43. Подразумевается культ ливанской Афродиты, о котором сообщает и Лукиан (*Luc. Adv. ind.*, 3); его адептами были преимущественно женщины. Так как восточные Афродиты считались особыми покровительницами гетер, возможно под красивыми жительницами Гелиополя следует в первую очередь иметь в виду их.

44. Финиковая пальма носит имя историка и философа Николая из Дамаска, так как он подарил Августу плоды этого дерева.

45. В позднейшей версии вместо Кастабетии, города Пунической Сирии, фигурирует Кастабала, киликийский или фригийский город.

46. Обычно столица отдельной области или провинции выделялась в историческом повествовании подобным образом (Готофред).

47. То обстоятельство, что автор специально останавливается на бедности Египта оливковыми деревьями, хотя весьма скупко говорит об его сельскохозяйственных богатствах, позволяет, может быть, считать это лишним доказательством его греческого происхождения, так как оливки — привычная для грека пища. Характерно в этом смысле, что Ксенофонт Афинский в лапидарных заметках "Анабасиса" о тех странах и областях, которые проходили греки на возвратном пути на родину, дважды обращает внимание на отсутствие оливковых плантаций (VI, 6, 1 и VI, 4, 6).

48. Синко (Th. Sinko, ук. соч., стр. 541) предполагает, что это странное место трактата о состязании греков и египтян в мудрости связано с искажением смысла использованных его автором мест Плиния (Plin., 35, 10 и 13, 70), где слово "certamen" означает не 'состязание', а культурное соперничество пергамских и египетских правителей, которое привело к учреждению библиотеки александрийского Мусея.

49. Может быть, имеются в виду прямые улицы Александрии (Bell. Alex., 2).

50. Очевидно, речь идет об эфиопах.

51. Имеется в виду Месопотамия и Сирия, в городах которых стояли войска.

52. "Historiae maxime offerunt" — все комментаторы признают это место темным и по-разному его толкуют. Последний перевод, принадлежащий Васильеву, "делают в историю вклад гораздо больший (чем остальные народы)", не представляется удовлетворительным. Слово "historia" не означает здесь 'история', а связано с греческим глаголом "istoriazw" в смысле 'повествовать', 'рассказывать', 'сообщать'; на этом Готофред основывает свое остроумное толкование, которое мы отразили в переводе.

53. "In contemptu solus populus Alexandriae" — эта фраза означает 'быть в презрении', т. е. либо 'быть презираемым', либо 'презирать'. В соответствии с возможностью понимать этот текст двояко, одни исследователи полагали, что речь идет о презрительном отношении плебса к должностным лицам, другие — о том, что презрению подвергается плебс. Исходя из отмеченных в статье лояльных настроений автора трактата, полагаем, что указанная фраза означает "только александрийский плебс с пренебрежением относится к должностным лицам", ибо автор едва ли стал бы упрекать магистратов во враждебном отношении к жителям Александрии.

54. Этот рассказ является яркой иллюстрацией классовой борьбы — притеснений правителей и реакции на них народных масс Александрии. Выступление александрийского плебса и его неблагонадежность в период империи широко известны из ряда источников.

55. Развитие в Египте медицины связано еще с отдаленными временами, когда при храмах зарождались первые ее начатки, религиозное врачевание. В период, описываемый в трактате, Александрия славилась своими врачами. Аммиан Марцеллин (22, 16, 18) сообщает даже, что достаточной рекомендацией для врача была ссылка на полученное им в Александрии медицинское образование.

56. Синко указывает на то, что лестная характеристика каппадокийцев встречается только у автора "Описания".

57. Готофред полагает, что имеется в виду простая обувь из шкур.

58. Словом "знаменитый" мы передаем прилагательное "divinus", обозначавшее 'в это время 'императорский', т. е. 'отменный', 'царский'.

59. Речь идет о шерстяной одежде.

60. Возможно, что автор опускает Великую Армению, так как она не являлась провинцией империи и управлялась самостоятельно.

61. Об этом согласно сообщают многие источники: см. материал в любом из комментариев к "Описанию".

62. *Nepotia* — означает в данном контексте не торговые, а государственные дела; каппадокийцы, понтийцы, пафлагонцы и галаты занимали в эту эпоху разнообразные должности в государственном аппарате. Далее, до конца пассажа текст испорчен лакуной, а фраза "*sic maioribus et melioribus proficere urgentur*" настолько темна, что ни один комментатор не объясняет ее сколько-нибудь удовлетворительно, и не представляется возможным дать ее перевод.

63. Судя по Аммиану (*Amm.*, XIV, 2, 1 сл.), брожение в Исаврии было постоянным и спустя несколько лет после составлений "Описания" вылилось в 353-354 гг. в настоящую войну. Термин "*latrocinium*", которым оно обозначено в нашем трактате, разъяснен Дмитриевым (Социальные движения в Римской империи в связи с вторжениями варваров. Автореферат докторской диссертации, 1950, стр. 10). Нет оснований предполагать, что автор трактата имеет в виду этот описанный Аммианом взрыв, так как фраза "*adversarii Romanorum esse voluerunt*" может относиться к любому из не прекращающихся в этот период столкновений исаврийцев с регулярными войсками.

64. По другим источникам не известна.

65. Имеется в виду проконсульская Азия.

66. Геллеспонт тоже находился во власти проконсула провинции Азии. Дальше идет речь, с одной стороны, об архаической Трое, с другой — об Илионе, городе, возникшем на месте Трои еще в VII в. до н. в.

67. Кизик славился культом Афродиты. Образ Венеры, вооруженной стрелами, известен по Лукрецию (*Luc.*, IV, 1278).

68. Интересно отметить, что автору-язычнику были настолько чужды христианские интересы, что, говоря о Никее, он не упоминает состоявшегося в ней в 325 г. собора, на котором была принята догма христианского учения.

69. Готофред справедливо предполагает, что "*fructus*" означает не 'плод', а 'злаки', 'хлеб'; это слово также понимается нами и в главах 57, 60, 62.

70. Об этом же сообщает Аммиан, 20, 8, 1.

71. Судя по этому описанию Константинополя, во время составления трактата, т. е. около второй половины IV в., он не был еще особенно значительным городом. Замечание автора относительно жестокого характера константинопольских цирковых развлечений, вероятно иронический намек язычника на увеселения в городе императора, официально признавшего христианство государственной религией.

72. *Horn.* II, VIII, 456; *Horn. Od.*, VI, 43.

73. Лаконика выделена из провинции Ахайи, как и в "*Tabula Theodosiana*" — *Achaia, Arcadia, Laconica*.

74. Речь идет о статуях, воздвигнутых Атталом (*Pans.*, I, 25, 2) у южной стены Акрополя и изображающих эпизоды гигантомахии, битвы с амазонками, марафонского сражения и борьбы с галатами.

75. Крокинский камень — скорее всего высоко ценившийся сорт мрамора. Готофред полагает, что наряду с мрамором автор мог подразумевать также и крокинские смарагды.

76. Экспорт сыра из Далмации отмечается и другими источниками.

77. Автор говорит о землетрясении 346 г. (*Chron. Hieron. ad an.*, 346).

78. Готофред полагает, что речь идет об одежде из канузинской шерсти, которой славился город Канузий в Апулии. Ср. Синко.

79. Кампания снабжала Рим зерном и мясом (Синко, Готофред).
80. Автор, как это было принято в IV в. (Cod. Theod., lex VI de ann. et trib.), выделяет Италию (Калабрия, Бруттий и Лукания как бы не являются ее частями) и называет этим именем область, которая тянется от Рима до Альп.
81. Этим автор хочет сказать, что Италия взыскана особыми милостями бога или богов; об этом же говорит Плиний (Plin., III, 39 и III, 138).
82. Итальянские вина составляли важную статью в торговле Рима на Востоке (ср.: Edict. Diocl., 2; Peripl. maris Erythr., 6, 49).
83. Этимологическая игра, к которой прибегает автор, выдает в нем человека, думавшего по-гречески, ибо *Rwmh* 'Рим' представляется ему стоящим в связи с *rwmh* 'сила', 'мощь'.
84. Здесь автор имеет в виду Констанция и Константа; относительно их строительства в Риме ничего не известно, за исключением рассказа Аммиана (Amm., 17, 4, 12 сл.) о перевозке и водружении египетского обелиска в Большом цирке в Риме, которое было осуществлено Констанцием спустя семь лет после создания текста "Описания".
85. Antoninus — имя целого ряда императоров, так что трудно решить, кого из них имеет в виду автор трактата, тем более, что строительство Форума Траяна, начатое при Домициане, было закончено при Траяне и, таким образом, специально не связано ни с одним из императоров, носивших это имя.
86. Форум Траяна вызывал у людей IV в. чрезвычайное восхищение; между прочим, сам император Констанций, увидев его, был, по словам Аммиана, ошеломлен, а историк называет его единственным в целом мире сооружением, достойным удивления богов (Amm., XVI, 10, 15).
87. Речь идет о *Basilica Ulpica*.
88. Большой цирк. *Circus Maximus*.
89. Под магистратами (*indices*) имеются в виду сенаторы, которым вверяется управление провинциями. Очевидно, намек на намечающуюся в этот период тенденцию сословия сенаторов отходить от общественной жизни.
90. "*Cotunt autem et deos ex parte, Jovem et Solem*" выражение может быть понято двояко 'римляне чтут отдельных богов' или 'некоторые римляне чтут'.
91. В 357 г. Констанций издал декрет, запрещающий гаруспиции.
92. Как это отмечалось комментаторами и исследователями нашего трактата, этимология слова "Туския" понятна только, если исходить из греческого языка и связывать ее с греческим словом "*Juoskoon*", передаваемым здесь как "*haruspicia*". Dion. Hal. Ant. Rom., 1, 30, 3, основываясь на этом, пишет: "*proteron d akribouteV tounoma wsper EllineV JuoskouV ekaloun*".
93. В Паннонии неоднократно жили императоры Констанций и Констант. Точка зрения Ризе (Riese, ук. соч., стр. XXX), что здесь говорится о Паннонии как родине императоров Аврелиана, Проба, Кара, представляется неубедительной, ибо наш автор пишет: "*semper habitatio imperatorum est*"; "*habitatio*" не значит 'родина', а биографические данные о подавляющем большинстве императоров не согласуются со значением наречия "*semper*".
94. Неясно, почему автор называет область Норик городом; Норик включается им в Паннонию, вероятно, потому, что эта область административно подчинялась правителю Паннонии.
95. Edict. Diocl., 19, 43; 19, 34; 19, 47.
96. "*imperatorem semper egeat . . . hunc ex se habet*" ошибочно понимается Mueller'ом как: 'Галлия из своей среды имела императора'. Принятое нами толкование было предложено Васильевым (A. Vasiliev, ук. соч., стр. 36); оно согласуется с тем, что

до своей гибели в 350 г. Констант правил в Галлии. Толкование этого места Мюллером позволило ему датировать возникновение трактата 350-353 гг., т. е. временем после убийства Константа, так как он считал, что под "императором" автор понимает варвара Магнентия, отложившегося от Константа в январе 350 г. и продержавшегося до 353 г. Кроме ряда причин, не согласующихся с такой датировкой, о которых говорилось во вступительной статье, необходимо в этой связи упомянуть еще одно соображение, выдвинутое Васильевым (А. Vasiliev, ук. соч., стр. 36), и на наш взгляд лишаящее датировку Мюллера достоверности; вряд ли патриот Римской империи, каким являлся наш автор, мог бы в тоне уважения говорить об узурпаторе и называть его императором.

97. Перевод этого места сделан по конъектуре Готофреда, предложившего вместо "propter maioris praesentiam" - "propter maris praesentiam". Трудно допустить, чтобы словом "maior", встречающимся в единственном числе только в этом месте трактата, автор обозначил правителя, только что названного "imperator".

98. Трир служил резиденцией императоров западной части империи, сначала Константина II, а затем, в 343 г., — Константа.

99. Об этом же читаем у Аммиана (Amm., 15, 12, 3).

100. Это сообщение заставляет Готофреда предположить, что автор трактата проявляет здесь невежество. Ризе (А. Riese, ук. соч., XXXI) на основании данного места делает далеко идущие выводы, считая, что латинская версия трактата возникла после 412 г., когда готы действительно оказались соседями галлов. Скорее всего автор обозначает словом "готы" германские племена вообще (см.: L. Hahn, ук. соч., стр. 93).

101. Это отмечают и другие источники IV в. (см.: Gothofredus).

101. Ср.: Edict. Diocl., 3, б, 7.

103. Плиний (Plin., 37, 203) сообщает, что Испания наряду с названными товарами богата также металлами, лошадьми, вином и плодами земли.

104. Альфа — особый вид травы, которая шла на изготовление канатов.

105. Здесь автор трактата опирается на традиционные для своего времени примитивные географические представления.

106. О богатстве Мавритании сельскохозяйственными продуктами сообщает также Плиний (Plin., 5, 6).

107. Подразумевается, вероятно, главным образом торговля с Римом. Нумидийский город Куллу славился изготовлением пурпурных тканей, не уступавших сирийским. В тексте вместо "equi" — "animalia"; последнее слово употребляется автором трактата в смысле "equi" также в главах 40 и 65.

108. Речь идет об Африке проконсульской.

109. О перечисленных товарах см.: Cod. Theod., lex 3, 29, 2, а также: Plin. 15, 8.

110. В это время Карфаген был одним из самых цветущих городов империи; характерно, что он описан поэтом Авсонием (Ordo nobilium urbium) в числе первых трех городов Римской державы.

111. Предшествующая лакуне фраза ввиду неясности текста передана в переводе неточно; автор, вероятно, следует Вергилию (Verg. Aen., I, 441, "lucus in urbefuit").

112. Снова вергилианская реминисценция (Verg. Aen., I, 159-170).

113. Жадность карфагенян до зрелищ была настолько велика, что Тертуллиан обрушился на нее в своем "Libellus de spectaculis".

114. Представляется, что подобного рода суждение в устах обычно весьма доброжелательно относящегося ко всем народам, входящим в состав империи, автора вызвано его лояльной политической позицией, ибо Африка — очаг антиримского брожения, т. е. донатистских войн, сопротивления местной аристократии римским колонизаторам и народного движения циркумцеллионов (см. рукопись докторск.

диссерт. А. Д. Дмитрова "Социальное движение в Римской империи в связи с вторжением варваров", 1950, стр. 232-285; А. Sehulten. Das Roemische Africa. 1889, стр. 89 сл. и 46). Едва ли можно предполагать, что автор трактата основывает свое отрицательное отношение к пунийцам на традиционных представлениях старой латинской поговорки об их вероломстве — *punica fides*.

115. Здесь автор проявляет ограниченность своих географических познаний, так как в его время сведения об этой части Африки уже имелись (ср.: Аммиан, XXIX, 5 сл.).

116. Эфиопами назывались многие народы, населявшие южные и экваториальные области Африки.

117. Провинция Египетской диоцезы, она же *Lybia superior* или Киренаика.

118. Плиний (Plin., 5, 39) называет ее *Mareotis Lybia*.

119. Об этом же пишет Аммиан (Аммиан, XIV, 8, 14).

120. Метрополия Кикладских островов.

121. Место не совсем ясное. Из него явствует, что пророчество Сивиллы еще не сбылось; между тем Павсаний (2, 7, 1), также сообщая о сивиллином пророчестве, связывает с ним большое землетрясение, от которого город пострадал при Антонине Пие, а Кедрен в своей хронике дает сведения о землетрясении 344 г. на Родосе; возможно, что наш автор толкует пророчество как абсолютную гибель острова и потому не считает оба упомянутых землетрясения его исполнением. Текст пророчества Сивиллы приводит Синко (Th. Sinko, ук. соч., стр. 570).

122. Из других источников мы ничего не знаем относительно "*dolus*", заключенного в Колоссе, поэтому мы несколько вольно вынуждены передать это слово русским "нечто гибельное".

123. фраза "*Macedoniae mittit et Thraciae regioni*" заимствуется из позднейшей версии трактата, так как чтение используемой нами версии неудовлетворительно — "*Macedoniae et Thraciae regioni similans*" 'сходствуя в этом отношении с Македонией и Фракией', ибо в главах 50 и 51, посвященных названным областям, трактат не говорит о производстве вина во Фракии и Македонии.

124. В Рим Сицилия вывозила свое зерно.

125. речь идет о знаменитых сицилийских конях, о которых упоминает также Орр. Сунег., 1, 170.